

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

12 APRIL 2006

Projet de loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	16
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine	17
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

12 APRIL 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	16
Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China	17
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le Gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 20 septembre 2004.

Cette Convention n'a pas encore été ratifiée par le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine.

1. Principes généraux de la Convention

Cette Convention a été élaborée dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'entraide judiciaire en matière pénale avec Hong Kong. Les deux Etats avaient l'intention d'approfondir leur coopération en matière d'entraide judiciaire dans le domaine pénal. Cette Convention vise à réaliser une meilleure et plus rapide entraide entre la Belgique et Hong Kong.

Les négociations en vue de la conclusion de cette Convention bilatérale sur l'entraide judiciaire en matière pénale ont débuté en septembre 2002. Le texte définitif de cette Convention a été paraphé à Hong Kong le 18 février 2003. Ces négociations ont principalement été menées en anglais.

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, sur l'entraide judiciaire en matière pénale, a été signée à Bruxelles le 20 septembre 2004.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les Etats non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

ARTICLE 1: CHAMP D'APPLICATION DE L'ENTRAIDE

L'article 1er, paragraphe 1er de la Convention contient un engagement de principe de s'accorder

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering U ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 20 september 2004.

Deze Overeenkomst is nog niet bekrachtigd door de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China.

1. Algemene beginselen van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van een algemene reflectie over de behoeften inzake gerechtelijke samenwerking in strafzaken met Hongkong. Beide Staten waren voornemens de wederzijdse rechtshulp in strafzaken te verdiepen. Deze Overeenkomst strekt ertoe een betere en vlottere rechtshulp tussen België en Hongkong te verwezenlijken.

De onderhandelingen met het oog op het sluiten van deze bilaterale Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken zijn van start gegaan in september 2002. De definitieve tekst van deze Overeenkomst werd geparafeerd te Hongkong op 18 februari 2003. Deze onderhandelingen werden hoofdzakelijk in het Engels gevoerd.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken werd ondertekend te Brussel op 20 september 2004.

Door middel van de bekrachtiging van deze Overeenkomst draagt ons land bij tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa of van de Europese Unie en worden de goede betrekkingen tussen ons land en Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Artikelsgewijze bespreking van de Overeenkomst

ARTIKEL 1: TOEPASSINGSGEBIED VAN DE WEDERZIJDSE RECHTSHULP

Krachtens artikel 1, eerste lid, van de Overeenkomst verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich

mutuellement l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

Le paragraphe 2 précise les différents types de demandes d'entraide que vise la présente Convention.

Le paragraphe 3 précise que l'entraide peut également être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.

Le paragraphe 4 exclut de la présente Convention la détention de personnes en vue de leur extradition, l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante et le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine.

ARTICLE II : AUTORITES CENTRALES

L'article 2 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 2 précise que, pour Hong Kong, Région administrative spéciale, l'autorité centrale est le Secrétaire de la Justice ou son représentant légal et que, pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice et, pour les cas urgents, l'Office du Procureur fédéral.

Chaque partie peut changer d'autorité centrale; le cas échéant, elle signifiera le changement à l'autre Partie.

Le paragraphe 3 traite de la transmission des demandes introduites conformément à la présente Convention, le paragraphe 4 de l'exécution des demandes et le paragraphe 5 de leur communication.

ARTICLE III : AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

L'article 3 précise que la présente Convention n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

principieel ertoe elkaar rechtshulp te verlenen in enige strafzaak.

In het tweede lid worden de verschillende soorten verzoeken om rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst, omschreven.

In het derde lid is bepaald dat de wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst eveneens kan worden verleend met betrekking tot de strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet erin bestaat belastingen te bepalen of te innen.

Krachtens het vierde lid wordt de detentie van personen met het oog op hun uitlevering, de tenuitvoerlegging in de Aangezochte Partij van in de Verzoekende Partij uitgesproken strafvonnissen en de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan uitgesloten van deze Overeenkomst.

ARTIKEL II : CENTRALE AUTORITEITEN

Artikel 2 heeft betrekking op de centrale autoriteit die wordt aangewezen door iedere Partij.

Krachtens het tweede lid wordt voor de Speciale administratieve Regio Hongkong, de centrale autoriteit gevormd door de Secretaris voor Justitie of zijn wettelijke vertegenwoordiger en wordt voor het Koninkrijk België, de centrale autoriteit wordt gevormd door de federale overheidsdienst Justitie en, in spoedeisende gevallen, door het Ambt van de federale procureur.

Iedere Partij kan van centrale autoriteit veranderen; in voorkomend geval deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee.

De toezending van overeenkomstig deze Overeenkomst ingediende verzoeken wordt behandeld in het derde lid, de tenuitvoerlegging van verzoeken in het vierde lid en de mededeling ervan in het vijfde lid.

ARTIKEL III : ANDERE VORMEN VAN RECHTS-HULP

In artikel 3 is bepaald dat deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de Partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten onverlet laat en evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen in de weg staat.

ARTICLE IV: RESTRICTIONS A L'ENTRAIDE

L'article 4 est relatif aux restrictions à l'entraide; il prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants :

— si l'acceptation de la demande porte atteinte, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume de Belgique, ou, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine;

— si elle estime que le fait d'accéder à la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels (le paragraphe 2 précise que la Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel, afin de refuser l'entraide);

— si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, par les circonstances dans lesquelles elle a prétendument été commise ou effectivement été commise, constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique (cet alinéa ne s'applique pas à une infraction que la Partie requise ne considère pas comme une infraction politique en vertu de toute autre convention internationale applicable aux Parties);

— si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

Le Conseil d'Etat a posé la question de la compatibilité de cette disposition avec le texte de l'article 4 § 2, 1^o de la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle.

Cet article 4 retient en effet comme causes de refus d'une demande d'entraide pénale internationale d'autres motifs que ceux énumérés dans la présente convention d'entraide avec Hong Kong.

Il convient à cet égard de relever que l'article 4 précité fixe les conditions d'octroi d'une entraide internationale par la Belgique dans l'hypothèse ou les demandes d'entraide ne s'inscrivent pas dans le cadre d'un instrument international portant sur l'entraide judiciaire liant la Belgique et l'Etat requérant.

ARTIKEL IV: BEPERKINGEN AAN HET VERLENEN VAN WEDERZIJDSE RECHTSHULP

Artikel 4 heeft betrekking op beperkingen van de rechtshulp en voorziet in de mogelijkheid de rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen :

— indien het verzoek inwilligen de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van het Koninkrijk België schendt in het geval van de regering van het Koninkrijk België, of de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van de Volksrepubliek China in het geval van de regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio;

— indien de Aangezochte Partij van oordeel is dat inwilliging van het verzoek haar wezenlijke belangen ernstig kan schaden (in het tweede lid is bepaald dat zij het bankgeheim niet mag aanvoeren als wezenlijk belang om rechtshulp te weigeren);

— indien het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op een strafbaar feit dat een misdrijf van politieke aard of een met een misdrijf van politieke aard samenhangend feit oplevert, of zulks oplevert gelet op de omstandigheden waarin het vermoedelijk of daadwerkelijk is gepleegd (dit lid is niet van toepassing op een strafbaar feit dat de Aangezochte Partij niet beschouwt als een misdrijf van politieke aard krachtens enige andere op de Partijen toepasbare internationale overeenkomst);

— indien de Aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging;

De Raad van State heeft de vraag gesteld of deze bepaling verenigbaar is met de tekst van artikel 4 § 2, 1^o van de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering

Artikel 4 bevat immers andere weigeringsgronden voor een verzoek om wederzijdse internationale rechtshulp dan die welke de Overeenkomst inzake rechtshulp met Hong-Kong vermeldt.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat artikel 4 de voorwaarden voor het verlenen van internationale rechtshulp door België vastlegt, voor het geval verzoeken om wederzijdse rechtshulp niet passen in het kader van een internationaal rechtsinstrument met betrekking tot wederzijdse rechtshulp tussen België en de verzoekende Staat.

Les travaux préparatoires à l'adoption de la loi du 9 décembre 2004 étaient particulièrement clairs à ce sujet: le paragraphe 2 énonce les causes de refus d'exécution de la demande d'entraide étrangère. Il importe de rappeler qu'on vise ici les demandes présentées par un Etat avec lequel la Belgique n'a pas d'accord sur l'entraide judiciaire. Lorsqu'une convention ou un accord bilatéral existe, ce sont les causes de refus mentionnées dans l'instrument en question qui s'appliquent (1).

Dans la réalité des choses, il va de soi que les négociateurs belges des instruments internationaux d'entraide pénale s'inspirent des principes arrêtés par la législation interne. Il y a lieu à cet égard de relever que la signature de la convention pertinente avec Hong Kong est antérieure de plusieurs mis à la publication de la loi du 9 décembre 2004.

— si la Partie requérante ne peut remplir aucune condition relative à la confidentialité ou de restrictions en matière d'utilisation des pièces fournies;

— si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise;

— dans les cas de demandes comportant des mesures de contrainte, lorsque les actions ou les omissions présumées constituer l'infraction n'auraient pas constitué une infraction si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise;

— si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire;

— si la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article 5;

— si la demande est susceptible de donner lieu à un jugement prononcé par une cour ou un tribunal établi dans des circonstances exceptionnelles ou pour des affaires exceptionnelles et dont les modalités et procédures de fonctionnement s'écarteraient des principes de droit reconnus internationalement;

Le paragraphe 4 précise que la Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour laquelle la peine de mort ou n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est normalement pas exécutée, sauf si la Partie requérante

De werkzaamheden ter voorbereiding van de goedkeuring van de wet van 9 december 2004 lieten hierover geen misverstand bestaan: In § 2 worden de weigeringsgronden voor de tenuitvoerlegging van een buitenlands rechtshulpverzoek aangegeven. Het is van belang erop te wijzen dat het verzoeken betreft ingediend door een Staat waarmee België geen overeenkomst inzake rechtshulp heeft gesloten. Ingeval een verdrag of een bilaterale overeenkomst bestaat, zijn de in het betrokken instrument vermelde weigeringsgronden van toepassing. (1)

Het spreekt vanzelf dat de onderhandelaars die voor België internationale verdragen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken bespreken, zich in de praktijk laten leiden door de beginselen, vervat in onze nationale wetgeving. In dit verband kan worden aangestipt dat de Overeenkomst met Hong-Kong een aantal maanden voor de afkondiging van de wet van 9 december 2004 werd ondertekend.

— indien de Verzoekende Partij geen enkele voorwaarde kan vervullen inzake de vertrouwelijkheid of inzake de beperkingen met betrekking tot de aanwending van de overgestuurde stukken;

— indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de Aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie;

— indien het verzoek betrekking heeft op dwangmiddelen, de handelingen of de nalatigheden die worden geacht het strafbaar feit op te leveren, geen strafbaar feit zouden hebben opgeleverd ingeval zij zouden zijn gepleegd onder de rechtsmacht van de Aangezochte Partij;

— indien het verzoek betrekking heeft op een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen strafbaar feit oplevert;

— indien het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 5;

— indien het verzoek aanleiding kan geven tot een vonnis opgelegd door een hof of rechtbank opgericht in uitzonderlijke omstandigheden of voor uitzonderlijke zaken en waarvan de werkwijze en procedure zouden afwijken van internationaal erkende rechtsbeginselen.

In het vierde lid is nader omschreven dat de Aangezochte Partij kan weigeren rechtshulp te verlenen indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop in de Verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, maar waarvoor die straf in de Aangezochte Partij niet bestaat of over het algemeen niet wordt

(1) Exposé des motifs du projet de loi considéré; Doc. Parl. Ch. 1278/001, 2003/2004, p. 9.

(1) Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp; Parl. Hand. Kamer 1278/001, 2003/2004, blz. 9.

donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

Le paragraphe 5 prévoit la possibilité de différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

En cas de refus ou de différer l'entraide, le paragraphe 6 impose à la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, d'informer sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement, et de consulter la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise. Le paragraphe 7 impose à la Partie requérante de se conformer à ces termes et conditions, qu'elle a acceptés.

ARTICLE V: DEMANDES

L'article 5 précise les mentions que doivent comporter les demandes d'entraide ainsi que la langue dans laquelle les demandes et les documents soumis à l'appui des demandes sont envoyés; il s'agit d'une des langues officielles de la Partie requérante, ainsi qu'une traduction en anglais.

Il précise que le coût de la traduction d'une demande ou d'une réponse à une demande sera pris en charge par la Partie requérante.

ARTICLE VI: EXECUTION DES DEMANDES

L'article 6 stipule que les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.

Il précise que la Partie requise doit informer sans délai la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande ou de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ainsi que des motifs de cette décision.

uitgevoerd, behalve indien de Verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt die de Aangezochte Partij de gelegenheid bieden aan te nemen dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks het geval is, niet zal worden uitgevoerd.

In het vijfde lid is bepaald dat de Aangezochte Partij het verlenen van rechtshulp kan uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de Aangezochte Partij.

Ingeval het verlenen van rechtshulp wordt geweigerd of uitgesteld, verplicht het zesde lid de Aangezochte Partij ertoe door toedoen van haar centrale autoriteit de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte te brengen van de redenen om de weigering of het uitstel te overwegen en de Verzoekende Partij te raadplegen teneinde te bepalen of de rechtshulp kan worden verleend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die de Aangezochte Partij noodzakelijk acht. Op grond van het zevende lid moet de Verzoekende Partij zich houden aan deze voorwaarden en bepalingen, die zij heeft aanvaard.

ARTIKEL V: VERZOEKEN

In artikel 5 wordt nader omschreven wat moet vermeld zijn in de verzoeken om rechtshulp, alsook in welke taal de verzoeken en de documenten ter staving van de verzoeken worden overgezonden; het betreft een van de officiële talen van de Verzoekende Partij, alsook een vertaling in de Engelse taal.

Ook wordt bepaald dat de kosten voor de vertaling van een verzoek of van een antwoord op een verzoek ten laste van de Verzoekende Partij zijn.

ARTIKEL VI: TENUITVOERLEGGING VAN DE VERZOEKEN

In artikel 6 is bepaald dat de verzoeken ten uitvoer worden gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij en, voor zover zulks mogelijk is en ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, overeenkomstig de richtlijnen geformuleerd in het verzoek.

Voorts moet de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte brengen van een beslissing om het verzoek, volledig of gedeeltelijk, niet ten uitvoer te leggen, alsmede van de redenen die aan die beslissing ten grondslag liggen.

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité pour les juges et les autorités compétentes de la Partie requérante d'être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à la procédure dans la Partie requise.

Le Conseil d'Etat a ici posé la question de la compatibilité de ce paragraphe avec l'article IX de la Convention, en particulier quant à la portée des motifs qui pouvaient être invoqués par la Belgique à Hong Kong pour refuser la présence de ses autorités lors de l'exécution d'un devoir d'entraide sur le territoire national.

Les deux articles concernés visent tout d'abord deux hypothèses distinctes. Le présent article VI fixe les conditions de présence d'autorités étrangères lors de l'accomplissement en Belgique des devoirs demandés. L'article IX organise une modalité pratique de cette présence, à savoir la notification en temps utile à ces autorités de la date et du lieu d'exécution du devoir.

Cette possibilité ouverte par la convention s'inspire du principe posé par l'article 6 § 2 de la loi nationale du 9 décembre 2004 fixant les balises générales de notre entraide pénale internationale. Cet article dispose qu'en règle générale, la Belgique accepte qu'il puisse être satisfait aux demandes étrangères selon des formalités complémentaires au droit belge qui seraient expressément demandés par l'autorité requérante, sans nécessairement que ces formalités soient prévues par le droit national.

Il s'agit d'assurer que l'acte qui sera pris par une autorité judiciaire belge pour exécuter la demande puisse être valide dans l'Etat requérant et y servir dans le cadre de la procédure pénale; cela peut nécessiter des formalités additionnelles à celles prévues par le droit belge (1).

Dans les deux hypothèses considérées, la présence d'enquêteurs étrangers est de plus susceptible d'apporter une plus-value à l'exécution des devoirs demandés, voire de faciliter le travail des magistrats belges.

Le même article 6 § 2 de la loi du 9 décembre 2004 fixe toutefois les balises de telles modalités particulières d'exécution des mesures d'entraide: elles ne peuvent pas porter atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit belge.

La combinaison de cette règle nationale et des deux articles pertinents de la Convention aboutit à conclure que l'autorité belge sera toujours habilitée à refuser une participation — active comme passive — d'enquête-

Krachtens het vierde lid hebben de rechters en de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij de mogelijkheid aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deel te nemen aan de procedure in de Aangezochte Partij.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of het vierde lid verenigbaar is met artikel IX van de Overeenkomst, met name wat de inhoud betreft van de redenen die België kan aanvoeren om niet in te stemmen met de aanwezigheid van de autoriteiten van Hong-Kong bij de tenuitvoerlegging van een verzoek om wederzijdse rechtshulp op zijn grondgebied.

De twee artikelen gaan elk uit van een andere hypothese. Artikel VI bepaalt de voorwaarden voor de aanwezigheid van buitenlandse autoriteiten bij de uitvoering in België van de gevraagde opdrachten. Artikel IX voorziet in een praktische regeling van bedoelde aanwezigheid, met name dat de autoriteiten tijdig in kennis worden gesteld van de datum en de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek.

Deze mogelijkheid die de Overeenkomst schept, berust op het beginsel, vervat in artikel 6 § 2 van de wet van 9 december 2004 die de grote lijnen van onze internationale wederzijdse rechtshulp in strafzaken vastlegt. Het artikel bepaalt dat België over het algemeen bereid is tot inwilliging van buitenlandse verzoeken die de verzoekende autoriteit uitdrukkelijk doet, in overeenstemming met formaliteiten die complementair zijn met het Belgische recht, zonder dat het nationale recht noodzakelijkerwijs in in bedoelde formaliteiten voorziet.

Er moet worden gewaarborgd dat de maatregel van een Belgische rechterlijke autoriteit om het verzoek ten uitvoer te leggen, geldig is in de verzoekende Staat en aldaar dienstig is in het kader van de strafrechtspleging; dit kan leiden tot formaliteiten ter aanvulling van deze waarin het Belgische recht voorziet. (1)

In beide beschouwde gevallen wordt ervan uitgegaan dat de aanwezigheid van buitenlandse onderzoekers een pluspunt kan zijn bij de uitvoering van de gevraagde taken en dat ze zelfs het werk van de Belgische magistraten kan vergemakkelijken.

Artikel 6 § 2 van de wet van 9 december 2004 legt evenwel de grenzen vast van de bijzonderheden van de tenuitvoerlegging van de maatregelen van wederzijdse rechtshulp: ze mogen de fundamentele rechten niet beperken en geen afbreuk doen aan enig ander grondbeginsel van het Belgische recht.

De combinatie van deze nationale regel en de twee relevante artikelen uit de Overeenkomst leidt tot het besluit dat de Belgische autoriteit te allen tijde de — actieve dan wel passieve — deelname van

(1) Exposé des motifs du projet de loi considéré; Doc. Parl. Ch. 1278/001, 2003/2004, p. 11.

(1) Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp; Parl. Hand. Kamer 1278/001, 2003/2004, blz. 11.

teurs de Hong Kong pour des motifs qui tiennent tant à la protection des droits individuels qu'aux grands principes de son droit et de sa procédure.

ARTICLE VII : FRAIS

L'article 7 stipule que la Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception des frais résultant du recours à des experts, des frais d'interprétation et des frais de voyage et indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.

Les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre en cas de frais de nature extraordinaire.

ARTICLE VIII : LIMITES A L'UTILISATION

L'article 8 permet à la Partie requise, après consultation de la Partie requérante, de demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

Inversement, il prévoit que la Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE IX : PRESENCE DE PERSONNES LORS DE L'EXECUTION DES DEMANDES

L'article 9 impose à la Partie requise d'informer la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante ou d'autres Parties concernées puissent y assister si la Partie requise y consent.

ARTICLE X : OBTENTION DE PREUVES, D'OBJETS OU DE DOCUMENTS

L'article 10 est relatif à l'obtention de preuves, objets et documents, en ce compris le témoignage ainsi que la production de documents, dossiers ou autres pièces.

onderzoekers uit Hong-Kong kan weigeren, om redenen die zowel verband houden met de bescherming van de individuele rechten als met de grondbeginselen van zijn interne recht en zijn procedure.

ARTIKEL VII : KOSTEN

In artikel 7 is bepaald dat de Aangezochte Partij alle gewone kosten die volgen uit de tenuitvoerlegging van het verzoek op haar grondgebied ten laste neemt, met uitzondering van de kosten die voortvloeien uit het aanstellen van deskundigen, de reis- en verblijfkosten van getuigen, deskundigen, overgebrachte gedetineerden en politieambtenaren die hen begeleiden.

De Partijen raadplegen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet in geval van buitengewoon hoge kosten.

ARTIKEL VIII : BEPERKTE AANWENDING

Krachtens artikel 8 kan de Aangezochte Partij, na overleg met de Verzoekende Partij, vereisen dat de geleverde informatie of het geleverde bewijsmateriaal vertrouwelijk blijft, dan wel enkel wordt bekendgemaakt of aangewend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die zij heeft vastgesteld.

In dit artikel is daarentegen vastgesteld dat de Verzoekende Partij informatie of bewijsmateriaal niet mag bekendmaken of aanwenden voor andere doeleinden dan die welke zijn bepaald in het verzoek, zonder de voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de Aangezochte Partij.

ARTIKEL IX : AANWEZIGHEID VAN PERSONEN TIJDENS DE TENUITVOERLEGGING VAN DE VERZOEKEN

Krachtens artikel 9 is de Aangezochte Partij verplicht de Verzoekende Partij op de hoogte te brengen van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de Verzoekende Partij of van andere betrokken Partijen daarbij aanwezig kunnen zijn ingeval de Aangezochte Staat daarmee instemt.

ARTIKEL X : VERKRIJGEN VAN BEWIJS, VOORWERPEN OF DOCUMENTEN

Artikel 10 heeft betrekking op het verkrijgen van bewijzen, voorwerpen of documenten, daaronder begrepen de getuigenis, alsmede op het overleggen van documenten, dossiers of andere stukken.

Concernant les demandes de témoignage, la Partie requérante spécifie les questions qui doivent être posées au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve, ainsi que les points sur lesquels ils doivent être interrogés. La Partie requise peut également poser au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve d'autres questions que celles stipulées par la Partie requérante.

Le paragraphe 5 de cet article permet à la personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide de refuser de témoigner si la législation de la Partie requise lui permet de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures entamées dans la Partie requise. Aucun privilège accordé en vertu de la législation de la Partie requérante en matière de témoignage ne sera pris en considération lors de l'exécution de demandes conformément au présent article; l'invocation de pareil privilège sera toutefois consignée dans le procès verbal.

Le Conseil d'Etat a posé une question d'interprétation de ce paragraphe.

Il peut y être répondu comme suit: L'engagement mutuel pris ici entre la Belgique et Hong Kong a une portée limitée; il consiste à reconnaître mutuellement que, dans le cadre de la mise à exécution d'une demande d'audition d'une personne, seuls les privilèges de juridiction propres à la législation de la Partie requise seront pris en considération pour faire obstacle, le cas échéant, à cette audition.

La mesure traduit évidemment le principe général de l'exécution de toute demande d'entraide conformément à la législation de la Partie requise, tel que consacré par l'article VI.1. de la Convention concernée.

L'interprétation donnée à cet égard par le Conseil d'Etat « *une personne qui pourrait refuser de témoigner en Belgique, ne pourra pas le refuser à Hong Kong même si la demande émane des autorités belges* » n'est dès lors pas nécessairement exacte.

Une telle hypothèse ne se produirait en effet que si le ressortissant de Hong Kong considéré bénéficiait au regard de la loi belge d'un privilège de juridiction et — de plus — que ce privilège ne soit pas reconnu par la législation de Hong Kong.

En pareil cas, le juge belge, saisi d'une demande d'audition de l'intéressé, pourrait y procéder. Une commission rogatoire belge tendant à la même audition sur le territoire de Hong Kong ne pourrait par contre pas être mise à exécution.

Met betrekking tot de verzoeken om getuigenis geeft de Verzoekende Partij een nadere omschrijving van de vragen die moeten worden gesteld aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert, alsmede inzake de onderwerpen waarover zij moeten worden ondervraagd. De Aangezochte Partij kan de getuige of de persoon die bewijsmateriaal levert bijkomende vragen stellen naast de vragen bepaald door de Verzoekende Partij.

Krachtens het vijfde lid van dit artikel kan een persoon die getuigenis moet afleggen in de Aangezochte Staat op grond van een verzoek om wederzijdse rechtshulp, weigeren getuigenis af te leggen ingeval de wetgeving van de Aangezochte Staat hem de mogelijkheid zou bieden zulks te weigeren in gelijksoortige omstandigheden in procedures oorspronkelijk ingesteld in de Aangezochte Partij. Eventuele voorrechten ingevolge de wetgeving van de Verzoekende Staat inzake getuigenis worden niet in aanmerking genomen bij de tenuitvoerlegging van verzoeken overeenkomstig dit artikel; een beroep op een dergelijk voorrecht wordt wel opgenomen in het proces-verbaal.

De Raad van State heeft een vraag met betrekking tot de interpretatie van deze paragraaf gesteld:

Het antwoord luidt: de wederzijdse verbintenissen terzake tussen België en Hong-Kong heeft een beperkte draagwijdte, in die zin dat wederzijds wordt aangenomen dat in het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek tot het horen van een persoon, alleen het voorrecht van rechtsmacht als bepaald door de wetgeving van de Aangezochte Partij, in voorkomend geval een belemmering kunnen vormen.

In de maatregel is ook het algemeen beginsel terug te vinden van de tenuitvoerlegging van een verzoek om wederzijdse rechtshulp overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij, als bepaald in artikel VI.1 van de Overeenkomst.

De interpretatie die de Raad van State in dit verband geeft, dat « een persoon die zou kunnen weigeren in België te getuigen, niet kan weigeren dit in Hong-Kong te doen, zelfs indien het verzoek uitgaat van de Belgische autoriteiten, is dus niet noodzakelijk correct.

Een dergelijk geval kan zich enkel voordoen indien de betrokken onderdaan uit Hong-Kong volgens de Belgische wetgeving een voorrecht van rechtsmacht geniet en de wetgeving van Hong-Kong dit voorrecht bovendien niet erkent.

In dit geval zou de Belgische rechter bij wie een verzoek tot het horen van de betrokkene is ingediend, daartoe kunnen overgaan. Anderzijds zou het kunnen dat een Belgische rogatoire commissie die op het grondgebied van Hong-Kong moet worden verricht om diezelfde persoon te horen, niet kan worden uitgevoerd.

Le paragraphe 6 offre la possibilité, pour les deux Etats parties et pour autant que cela soit possible et compatible avec leur législation, de prendre la déposition par vidéoconférence sous certaines conditions spécifiques.

ARTICLE XI: REMISE DE DOCUMENTS

L'article 11 traite de la remise de documents; il stipule que la Partie requérante doit transmettre une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

Il précise que la remise peut s'effectuer par simple transmission du document au destinataire mais que, à la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise peut effectuer la remise dans la forme prévue par sa législation pour la remise de documents analogues ou d'une manière particulière compatible avec sa législation.

Il précise également que la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, renvoie une preuve de la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.

Il précise enfin qu'une personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

ARTICLE XII: DOCUMENTS ACCESSIBLES AU PUBLIC ET DOCUMENTS OFFICIELS

L'article 12 est relatif aux copies de documents accessibles au public et de document, dossier ou renseignement en la possession d'un département ou organisme gouvernemental et qui ne sont pas accessibles au public.

ARTICLE XIII: LEGALISATION ET AUTHENTIFICATION

L'article 13 précise que, sauf demande expresse de l'Autorité centrale de l'autre Partie, les éléments de preuve, documents, rapports ou autres pièces transmis par chacune des Parties en vertu de la présente Convention ne requièrent aucune forme de légalisation ou d'authentification. Les pièces sont légalisées ou authentifiées par les agents des services consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation d'une des Parties le requiert spécifiquement.

Krachtens het zesde lid kunnen de twee Staten die Partij zijn, voor zover mogelijk en met inachtneming van hun wetgeving, de getuigenverklaringen afnemen door middel van videoconferentie onder nauwkeurig omschreven voorwaarden.

ARTIKEL XI: AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

Artikel 11 betreft de afgifte van documenten; de Verzoekende Partij moet een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de Verzoekende Staat ten minste 40 dagen voor de geplande datum van de verschijning bezorgen.

De afgifte kan geschieden door eenvoudige verzending van het document aan de bestemming maar, op uitdrukkelijk verzoek van de Verzoekende Partij, kan de Aangezochte Partij de afgifte verrichten in de vorm die in haar wetgeving is bepaald met betrekking tot de afgifte van soortgelijke documenten, dan wel op een bijzondere wijze die verenigbaar is met haar wetgeving.

Voor zover haar wetgeving die mogelijkheid biedt, bezorgt de Aangezochte Partij tevens een bewijs van de afgifte in de door de Verzoekende Partij gevraagde vorm.

Tot slot is bepaald dat een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, ten gevolge daarvan niet strafbaar is met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de Aangezochte Partij.

ARTIKEL XII: VOOR HET PUBLIEK TOEGANKELIJKE DOCUMENTEN EN OFFICIELE DOCUMENTEN

Artikel 12 heeft betrekking op kopieën van voor het publiek toegankelijke documenten en van niet voor het publiek toegankelijk documenten, dossiers of inlichtingen in het bezit van een overheidsdienst of een regeringsorgaan.

ARTIKEL XIII: LEGALISATIE EN CERTIFICATIE

In artikel 13 is bepaald dat behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit van de andere Partij, het bewijsmateriaal, de documenten, dossiers en andere stukken overgelegd door de Partijen overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van legalisatie of certificatie behoeven. De stukken worden enkel door de consulaire of de diplomatieke diensten gelegaliseerd en gecertificeerd als de wetgeving van een van de Partijen zulks specifiek vereist.

ARTICLE XIV: TRANSFEREMENT DE PERSONNES DETENUES

L'article 14 permet le transfèrement de toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée à des fins d'entraide conformément à la présente Convention, à condition que la Partie requise et la personne concernée y consentent et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent vers la Partie requise.

Le paragraphe 2 précise que, si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante, qui veille alors à la remise en liberté de ladite personne.

Le temps passé en détention dans la Partie requérante est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

ARTICLE XV: TRANSFEREMENT D'AUTRES PERSONNES

L'article 15 permet à la Partie requérante, si elle estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire aux fins d'entraide, d'en informer la Partie requise afin qu'elle invite le témoin ou l'expert à comparaître et informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.

Dans ce cadre, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et de séjour. Si un témoin ou un expert en exprime la demande, la Partie requérante peut verser une avance de fonds.

ARTICLE XVI: IMMUNITE

L'article 16 est relatif à l'immunité des personnes visées aux deux articles précédents; il prévoit qu'une personne qui consent au transfèrement visé aux articles précédents ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale, ni être poursuivie dans une affaire civile dans laquelle elle ne pourrait être poursuivie si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, pour tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

ARTIKEL XIV: OVERBRENGING VAN GEDETEINEERDE PERSONEN

Krachtens artikel 14 kan enige persoon gedetineerd in de Aangezochte Partij, van wie de aanwezigheid in de Verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op wederzijdse rechtshulp overeenkomstig deze Overeenkomst, door de Aangezochte Partij worden overgebracht naar de Verzoekende Partij, op voorwaarde dat de Aangezochte Partij en de betrokkene daarmee instemmen en de Verzoekende Partij de verdere hechtenis en de daaropvolgende terugkeer naar de Aangezochte Partij waarborgt.

In het tweede lid is bepaald dat, ingeval de gevangenisstraf van een overeenkomstig dit artikel overgebrachte persoon een einde neemt tijdens het verblijf van betrokkene in de Verzoekende Partij, de Aangezochte Partij dit meedeelt aan de Verzoekende Partij, die instaat voor de invrijheidstelling van betrokken persoon.

De periode van hechtenis in de Verzoekende Partij wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de Aangezochte Partij moet worden ondergaan.

ARTIKEL XV: OVERBRENGING VAN ANDERE PERSONEN

Krachtens artikel 15 kan de Verzoekende Partij, ingeval zij van oordeel is dat de persoonlijke verschijning van een getuige of van een deskundige noodzakelijk is met het oog op de wederzijdse rechtshulp, de Aangezochte Partij daarvan op de hoogte brengen.

In dit kader doet de Verzoekende Partij opgave van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, inclusief de reis- en verblijfkosten. Ingeval een getuige of een deskundige daartoe een verzoek doet, kan de Verzoekende Partij een voorschot storten.

ARTIKEL XVI: IMMUNITEIT

Artikel 16 heeft betrekking op de immuniteit van de personen bedoeld in de twee voorgaande artikelen; een persoon die instemt met zijn overbrenging als bedoeld in de voorgaande artikelen kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens een strafbaar feit, noch worden vervolgd in het kader van een burgerlijke zaak waarvoor hij niet zou kunnen worden vervolgd indien hij zich niet op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevond, wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij.

De même, il est précisé que cette personne ne pourra être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage. Il ne pourra non plus lui être demandé de témoigner dans une autre procédure que celle à laquelle la demande se réfère.

Le paragraphe 4 précise que si cette personne refuse le transfèrement visé aux articles précédents, elle ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

Le paragraphe 5 souligne le principe de spécialité du transfèrement en question; ainsi, toute personne qui fait l'objet d'une citation à comparaître de la Partie requérante afin de répondre d'actes pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de liberté dans la Partie requérante pour des actes ou omissions précédant son départ de la Partie requise et dont la citation ne fait pas mention.

Le paragraphe 6 précise que les principes d'immunité et de spécialité ne sont pas d'application si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 30 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

ARTICLE XVII : PERQUISITION ET SAISIE

L'article 17 permet à la Partie requise d'exécuter, dans la mesure où sa législation l'autorise, les demandes de perquisition, de saisie et de remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire criminelle, dont l'infraction est, conformément à la loi de la Partie requérante, passible d'une peine d'emprisonnement maximale qui n'est pas inférieure à 24 mois dans le cas de demandes adressées à Hong Kong et à 12 mois, dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique.

Le Conseil d'Etat a posé la question de la compatibilité de cette disposition avec la loi belge du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations.

Evenmin kan deze persoon worden vervolgd op grond van zijn getuigenis, behoudens in geval van een valse getuigenis. Ook kan hem niet worden gevraagd getuigenis af te leggen in het kader van een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

In het vierde lid is bepaald dat ingeval deze persoon niet instemt met zijn overbrenging als bedoeld in de voorgaande artikelen, hij daarvoor niet strafbaar is met een straf of een dwangmaatregel opgelegd door de rechtbanken van de Verzoekende Partij of van de Aangezochte Partij.

In het vijfde lid wordt het specialiteitsbeginsel van de betrokken overbrenging benadrukt; derhalve kan een persoon die gevolg geeft aan een dagvaarding van de Verzoekende Partij teneinde terecht te staan wegens de feiten op grond waarvan tegen hem vervolging is ingesteld, in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij en waarvan in de dagvaarding geen melding is gemaakt.

In het zesde lid is omschreven dat het immunitetsbeginsel en het specialiteitsbeginsel niet van toepassing zijn als de persoon de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de Verzoekende Partij te verlaten binnen een termijn van 30 dagen nadat hij ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is, of indien hij, na deze Partij te hebben verlaten, aldaar is teruggekeerd.

ARTIKEL XVII : HUISZOEKINGEN EN INBESLAGNEMINGEN

Krachtens artikel 17 kan de Aangezochte Partij, voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving, overgaan tot de tenuitvoerlegging van de verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte aan de Verzoekende Partij van enig stuk dat dienstig is voor een procedure of voor een onderzoek in verband met een criminele aangelegenheid die, overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, kan worden gestraft met een gevangenisstraf waarvan het maximum niet lager ligt dan 24 maanden in het geval van verzoeken gericht aan Hongkong en 12 maanden in het geval van verzoeken gericht aan het Koninkrijk België.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of deze bepaling verenigbaar is met de Belgische wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen.

Une double observation paraît devoir être formulée à cet égard :

D'une part, cette loi a pour premier objectif de mettre en place les mécanismes, propres à la procédure belge, qui permettent d'organiser les engagements internationaux conclus par la Belgique en matière de saisies et de confiscations ordonnées par une autorité étrangère.

Dans ce sens, aucune distorsion de principe ne doit être vue entre l'article XVII de la Convention et cette législation dont le but est précisément de permettre la mise en œuvre en Belgique de l'article XVII précité.

En réponse à la question particulière ici posée à cet égard par le Conseil d'Etat, il va de soi qu'une demande de Hong Kong tendant à opérer une saisie ou une confiscation sur le territoire national devra donner lieu aux procédures d'exequatur par les tribunaux belges imposés, selon le cas, par les articles 7 ou 10 de la loi du 20 mai 1997.

D'autre part, l'article concerné de la convention fixe expressément, en son § 1^{er}, que la Partie requise exécutera cette forme particulière d'entraide dans la mesure où sa législation le lui permet.

En application de cette disposition, la Belgique sera donc habilitée à refuser son concours à une demande émanant de Hong Kong de saisir ou de confisquer un bien en Belgique s'il devait apparaître qu'un motif de refus non prévu par la Convention devait se déduire de sa loi du 20 mai 1997. Il doit toutefois être ici souligné qu'une cohérence entre les deux textes a été recherchée. (article IV de la convention d'une part, articles 3, 4 et 9 de la loi d'autre part).

ARTICLE XVIII: PRODUITS DES ACTIVITES CRIMINELLES

L'article 18 traite des produits des activités criminelles; il précise que, si les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

Il prévoit que s'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée confor-

Een tweevoudige opmerking lijkt in dit verband gepast :

Eenzijds is de wet bedoeld om de mechanismen te creëren, overeenkomstig de Belgische procedure, teneinde de internationale verbintenissen uit te voeren die België is aangegaan inzake inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen op last van de autoriteit van een vreemde staat.

Er mag dan ook worden gesteld dat artikel XVII van de Overeenkomst niet principieel strijdig is met bedoelde wet die de tenuitvoerlegging in België van dit artikel net mogelijk maakt.

Op de vraag die de Raad van State terzake heeft gesteld, luidt het antwoord dat een verzoek van Hong-Kong om op het nationale grondgebied over te gaan tot een inbeslagneming of verbeurdverklaring, aanleiding geeft tot exequaturprocedures van de Belgische rechtbanken die, afhankelijk van het geval, door de artikelen 7 of 10 van de wet van 20 mei 1997, zijn aangewezen.

Anderzijds is het zo dat het eerste lid van bedoeld artikel van de Overeenkomst uitdrukkelijk stelt dat de Aangezochte Partij zal overgaan tot de tenuitvoerlegging van deze bijzondere vorm van wederzijdse rechtshulp voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving.

Bij toepassing van deze bepaling, mag België dus weigeren zijn medewerking te verlenen aan een verzoek van Hong-Kong om inbeslagneming of verbeurdverklaring van een goed in België, indien mocht blijken dat een weigeringsgrond die niet in de Overeenkomst voorkomt, uit de wet van 20 mei 1997 zou kunnen worden afgeleid. Hierbij dient evenwel te worden benadrukt dat naar een samenhang tussen beide teksten is gestreefd. (enerzijds artikel IV van de Overeenkomst en anderzijds de artikelen 3, 4 en 9 van de wet).

ARTIKEL XVIII: OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN

Artikel 18 handelt over de opbrengsten van criminele activiteiten. Ingeval vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de Verzoekende Partij.

Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminele activiteiten, wordt dit verzoek ten

mément à la législation de la Partie requise; les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

Le paragraphe 5 précise que les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

ARTICLE XIX: COMMUNICATION D'AUTRES INFORMATIONS EN CORRELATION AVEC LA PROCEDURE

L'article 19 est prévoit la possibilité de dénonciation en vue de poursuite lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également être poursuivie par l'autre Partie; s'il est établi que l'infraction a eu lieu dans la juridiction de la cette dernière, celle-ci informe l'autre Partie des possibilités et des recours autorisés dans sa juridiction.

ARTICLE XX: INFORMATIONS SPONTANÉES

Sans préjudice de ses propres enquêtes ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations relatives à la perpétration d'infractions pénales lorsqu'elle considère que de telles informations sont susceptibles d'aider la Partie destinataire dans des enquêtes ou des procédures ou d'entraîner une demande de coopération judiciaire de cette Partie conformément à la présente Convention.

ARTICLE XXI: REGLEMENT DES DIFFERENDS

L'article 21 précise que tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de la présente Convention sera réglé par la voie diplomatique dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTICLE XXII: ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

L'article 22 prévoit que la présente Convention entrera en vigueur le premier du deuxième mois suivant le mois durant lequel les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de

l'accomplissement de l'obligation de notifier la Partie requise; les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

In het vijfde lid is nader bepaald dat de opbrengsten van criminele activiteiten de instrumenten omvatten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit.

ARTIKEL XIX: MEDEDELING VAN ANDERE INLICHTINGEN IN VERBAND MET DE PROCEDURE

In artikel 19 wordt voorzien in de mogelijkheid tot aangifte met het oog op vervolging ingeval een strafbaar feit op het grondgebied van een Partij is gepleegd en voornoemd strafbaar feit eveneens door de andere Partij kan worden vervolgd; indien de rechtsmacht met betrekking tot het strafbaar feit wordt gevestigd in laatstgenoemde Partij, stelt zij de andere Partij in kennis van de mogelijkheden en rechtsmiddelen waarover personen die ressorteren onder haar rechtsmacht beschikken.

ARTIKEL XX: SPONTANE MEDEDELING VAN INLICHTINGEN

Onverminderd de eigen onderzoeken en procedures kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan de andere Partij inlichtingen medelen in verband met het plegen van strafbare feiten ingeval zij van oordeel is dat dergelijke inlichtingen deze andere Partij kunnen helpen bij onderzoeken en procedures, dan wel kunnen leiden tot een verzoek van voornoemde Partij krachtens deze Overeenkomst.

ARTIKEL XXI: REGELING VAN GESCHILLEN

In artikel 21 is bepaald dat enig geschil voortvloeiende uit de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst langs diplomatieke weg wordt geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

ARTIKEL XXII: INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

Krachtens artikel 22 treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun

leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

Elle s'appliquera aux demandes, que les actes pertinents ou les omissions se soient produits avant l'entrée en vigueur de la Convention ou non.

Le paragraphe 3 permet à chacune des Parties de dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cesse d'être en vigueur à la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

*
* *

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Karel DE GUCHT.

La Ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

Zij is van toepassing op de verzoeken, ongeacht of de relevante handelingen of nalatigheden al dan niet plaatsvonden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Op grond van het derde lid kan elk van de Partijen de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij hiervan in kennis te stellen. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben bij ontvangst van de kennisgeving. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de Overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de Overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

*
* *

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van instemmingswet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La Ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De Minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,

REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(ci-après « Hong Kong, Région administrative spéciale »),

dûment autorisé par le Gouvernement central de la République populaire de Chine

DESIREUX d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites de la criminalité, ainsi qu'en matière de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles;

RECONNAISSANT que la coopération dans le cadre de l'application de la loi respectera les droits de l'homme fondamentaux et internationalement reconnus;

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre de la prévention, d'enquêtes et de poursuites d'infractions pénales relevant de la juridiction de la Partie requérante, et dans les procédures y afférentes.

2. L'entraide comprend :

- a) l'identification et la localisation de personnes et d'objets;
- b) la remise de documents;
- c) l'obtention de preuves, d'objets ou de documents;
- d) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- e) la facilitation de la comparution personnelle de témoins ou d'experts;
- f) le transfèrement temporaire de personnes détenues afin que celles-ci puissent comparaître comme témoins ou à d'autres fins;
- g) l'obtention de documents judiciaires ou d'autres documents officiels;
- h) la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles;

Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HONGKONG,

SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN DE VOLKS-REPUBLIC CHINA

(« speciale administratieve regio Hongkong »),

behoorlijk gemachtigd door de Centrale regering van de Volksrepubliek China

VERLANGEND de doeltreffendheid te verhogen van de rechtshandhaving van beide Partijen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit, alsmede inzake de verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van criminele activiteiten;

ERKENNENDE dat bij samenwerking inzake de rechtshandhaving de fundamentele en internationaal erkende rechten van de mens in acht worden genomen;

ZIJN overeengekomen als volgt :

ARTIKEL I

Toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp

1. Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin in het kader van preventie, onderzoek en vervolging van strafbare feiten die ressorteren onder de rechtsmacht van de Verzoekende Partij, alsmede in het kader van de procedures die daarop betrekking hebben.

2. De wederzijdse rechtshulp heeft mede betrekking op :

- a) identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;
- b) afgifte van documenten;
- c) verkrijging van bewijs, voorwerpen of documenten;
- d) tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagnemingen;
- e) vergemakkelijking van de persoonlijke verschijning van getuigen of van deskundigen;
- f) tijdelijke overbrenging van gedetineerden opdat zij zouden kunnen verschijnen in de hoedanigheid van getuige of voor andere doeleinden;
- g) verkrijging van gerechtelijke stukken of van andere officiële documenten;
- h) opsporing, in verzekeringstelling, inbeslagneming en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminele activiteiten;

i) la communication d'informations, de documents et de dossiers, y compris de casiers judiciaires;

j) la remise de biens, notamment le prêt de pièces à conviction; et

k) toute autre forme d'entraide conforme aux objectifs de la présente Convention et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

3. L'entraide visée par la présente Convention peut être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.

4. L'entraide visée par la présente Convention ne comprend pas :

a) la détention de personnes en vue de leur extradition;

b) l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante;

c) le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine.

ARTICLE II

Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.

2. Pour Hong Kong, Région administrative spéciale, l'autorité centrale est le Secrétaire de la Justice ou son représentant légal. Pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice et, pour les cas urgents, l'Office du Procureur fédéral. Chaque partie peut changer d'autorité centrale; le cas échéant, elle signifiera le changement à l'autre Partie.

3. Les demandes introduites conformément à la présente Convention sont exclusivement adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par télécopie.

4. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

5. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de l'exécution de la demande.

ARTICLE III

Autres formes d'entraide

Le présent accord n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

i) levering van inlichtingen, documenten en dossiers, waaronder strafregisters;

j) afgifte van goederen, inclusief het uitlenen van bewijsmateriaal; en

k) enige andere vorm van wederzijdse hulp conform de doelstellingen van deze Overeenkomst, die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij.

3. De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst kan worden verleend met betrekking tot strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet erin bestaat belastingen te bepalen of te innen.

4. De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst heeft geen betrekking op :

a) de detentie van of het toezicht op personen met het oog op uitlevering;

b) de tenuitvoerlegging in de Aangezochte Partij van de in de Verzoekende Partij uitgesproken strafvonnissen; en

c) de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan.

ARTIKEL II

Centrale autoriteit

1. Iedere partij wijst een centrale autoriteit aan.

2. De centrale autoriteit van de speciale administratieve regio Hongkong, is de Secretaris van Justitie of zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de federale overheidsdienst Justitie en, in spoedeisende gevallen, het Ambt van de federale procureur. Iedere Partij kan van centrale autoriteit veranderen; in voorkomend geval deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee.

3. De verzoeken geformuleerd overeenkomstig deze Overeenkomst worden enkel door de centrale autoriteit van de Verzoekende staat overgezonden aan de centrale autoriteit van de Aangezochte staat. De verzoeken geschieden schriftelijk. In spoedeisende gevallen kan het verzoek worden overgezonden door middel van een fax.

4. De centrale autoriteit van de Aangezochte Staat legt de verzoeken spoedig ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

5. Een mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

ARTIKEL III

Andere vormen van rechtshulp

Deze Overeenkomst laat wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de Partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten onverlet en staat evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen in de weg.

ARTICLE IV

Restrictions à l'entraide

1. La Partie requise peut refuser et, si sa législation le requiert, refusera l'entraide dans les cas suivants :

a) si l'acceptation de la demande porte atteinte, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume de Belgique, ou, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine;

b) si elle estime que le fait d'accéder à la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels;

c) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, par les circonstances dans lesquelles elle a prétendument été commise ou effectivement été commise, constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique;

d) si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

e) si la Partie requérante ne peut remplir aucune condition relative à la confidentialité ou de restrictions en matière d'utilisation des pièces fournies;

f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise;

g) dans les cas de demandes comportant des mesures de contrainte, lorsque les actions ou les omissions présumées constituer l'infraction n'auraient pas constitué une infraction si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise;

h) si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire;

i) si la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article V;

j) si la demande est susceptible de donner lieu à un jugement prononcé par une cour ou un tribunal établi dans des circonstances exceptionnelles ou pour des affaires exceptionnelles et dont les modalités et procédures de fonctionnement s'écarteraient des principes de droit reconnus internationalement.

2. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel dans le but de refuser l'entraide conformément au paragraphe 1 b).

3. Le paragraphe 1 c), de cet article ne s'applique pas à une infraction que la Partie requise ne considère pas comme une infraction politique en vertu de toute autre convention internationale applicable aux Parties;

4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour laquelle la peine de mort ou n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est normalement pas exécutée, sauf si la Partie requérante donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

ARTIKEL IV

Beperkingen aan het verlenen van wederzijdse rechtshulp

1. De Aangezochte Partij kan wederzijdse rechtshulp weigeren en weigert ingeval haar wetgeving zulks vereist :

a) indien, in het geval van de regering van het Koninkrijk België, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van het Koninkrijk België schendt, of, in het geval van de regering van de speciale administratieve regio Hongkong, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China schendt;

b) indien zij van oordeel is dat inwilliging van het verzoek haar wezenlijke belangen ernstig kan schenden;

c) indien het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op een strafbaar feit dat een misdrijf van politieke aard of een met een misdrijf van politieke aard samenhangend feit oplevert, of zulks oplevert gelet omstandigheden waarin het vermoedelijk is gepleegd of daadwerkelijk is gepleegd;

d) indien de Aangezochte partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging;

e) indien de Verzoekende Partij geen enkel voorwaarde kan vervullen inzake de vertrouwelijkheid of inzake de beperkingen met betrekking tot de aanwending van de overgestuurde stukken;

f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de Aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie;

g) indien het verzoek betrekking heeft op dwangmiddelen, de handelingen of de nalatigheden die worden geacht het strafbaar feit op te leveren, geen strafbaar feit zouden hebben opgeleverd ingeval zij zouden zijn gepleegd onder de rechtsmacht van de Aangezochte Partij;

h) indien het verzoek betrekking heeft op een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen strafbaar feit oplevert;

i) indien het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel V;

j) indien het verzoek aanleiding kan geven tot een vonnis opgelegd door een hof of rechtbank opgericht in uitzonderlijke omstandigheden of voor uitzonderlijke zaken en waarvan de werkwijze en procedure zouden afwijken van internationaal erkende rechtsbeginselen.

2. De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren als wezenlijk belang om rechtshulp overeenkomstig paragraaf 1 b) te weigeren.

3. Paragraaf 1 c) van dit artikel is niet van toepassing op een strafbaar feit waarvan de Aangezochte Partij van oordeel is dat het op grond van enige op de Partijen van toepassing zijnde internationale overeenkomst, geen politiek misdrijf is.

4. De Aangezochte Partij kan rechtshulp weigeren indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop in de Verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, maar waarvoor die straf in de Aangezochte Partij niet bestaat of over het algemeen niet wordt uitgevoerd, behalve indien de Verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt die de Aangezochte Partij de gelegenheid bieden aan te nemen dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks het geval is, niet zal worden uitgevoerd.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) informe sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement; et

b) consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe 6 b), elle doit s'y conformer.

ARTICLE V

Demandes

1. Les demandes doivent comporter :

a) les coordonnées précises de l'autorité pour laquelle la demande est introduite;

b) une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale, ainsi qu'un exposé sommaire des faits et lois pertinents;

c) si possible l'identité et la nationalité de la personne concernée, ainsi que son domicile ou lieu de résidence officiel;

d) une description du but de la demande et la nature de l'entraide demandée;

e) toute exigence de confidentialité;

f) les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre; et

g) les souhaits en ce qui concerne le délai d'exécution de la demande, ainsi que si possible les raisons de l'urgence.

2. Les demandes et les documents soumis à l'appui des demandes sont envoyés dans une des langues officielles de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction en anglais. Le coût de la traduction d'une demande ou d'une réponse à une demande sera pris en charge par la Partie requérante.

ARTICLE VI

Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.

5. De Aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de Aangezochte Partij.

6. Alvorens de rechtshulp overeenkomstig dit artikel te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen :

a) brengt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen; en

b) raadpleegt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij teneinde te bepalen of de rechtshulp kan worden verleend met inachtneming van die voorwaarden en bepalingen die de Aangezochte Partij noodzakelijk acht.

7. Indien de Verzoekende partij de rechtshulp onder deze voorwaarden en bepalingen aanvaardt, verbindt zij zich ertoe de in paragraaf 6 b) omschreven voorwaarden en bepalingen in acht te nemen.

ARTIKEL V

Verzoeken

1. De verzoeken om rechtshulp moeten bevatten :

a) de contactgegevens van de autoriteit ten behoeve waarvan het verzoek is ingediend;

b) een omschrijving van de aard van het onderzoek, van de vervolging, van het strafbaar feit of van de strafrechtelijke aangelegenheid, alsmede een korte uiteenzetting inzake de relevante feiten en wetten;

c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon, en zijn officiële woon — of verblijfplaats;

d) een omschrijving van het doel van het verzoek en van de aard van de gewenste rechtshulp;

e) vereisten inzake vertrouwelijkheid;

f) de details omtrent eventuele bijzondere procedures waarvan de Verzoekende Partij wenst dat zij worden gevolgd; en

g) een verklaring omtrent de gewenste termijn van tenuitvoerlegging van het verzoek en, indien mogelijk, de reden(en) voor spoedeisendheid.

2. De verzoeken en de documenten ter staving van de verzoeken worden overgezonden in een van de officiële talen van de Verzoekende Partij en gaan vergezeld van een vertaling in de Engelse taal. De kosten voor de vertaling van een verzoek of van een antwoord op een verzoek zijn ten laste van de Verzoekende Partij.

ARTIKEL VI

Tenuitvoerlegging van verzoeken

1. De verzoeken worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij en, voor zover zulks mogelijk is en ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, overeenkomstig de richtlijnen geformuleerd in het verzoek, voor zover uitvoerbaar.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ainsi que des motifs de cette décision.

4. Pour autant que cela ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise, l'autorité compétente dans la Partie requise peut autoriser les juges et les autorités compétentes de la Partie requérante, ainsi que d'autres personnes concernées par les recherches ou la procédure et mentionnées dans la demande, à être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à la procédure dans la Partie requise.

ARTICLE VII

Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception :

- a) des frais résultant du recours à des experts;
- b) des frais d'interprétation; et
- c) des frais de voyage et indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE VIII

Limites à l'utilisation

1. La Partie requise peut, après consultation de la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE IX

Présence de personnes lors de l'exécution des demandes

Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante ou d'autres Parties concernées puissent y assister si la Partie requise y consent.

2. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van eventuele omstandigheden die de tenuitvoerlegging van het verzoek op aanzienlijke wijze kunnen vertragen.

3. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van een beslissing om het verzoek, volledig of gedeeltelijk, niet ten uitvoer te leggen, alsmede van de redenen die aan die beslissing ten grondslag liggen.

4. Voor zover zulks niet onverenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij kan de bevoegde autoriteit in de Aangezochte Partij de rechters en de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij, alsmede andere personen die betrokken zijn bij de onderzoeken of de procedures die vermeld zijn in het verzoek, toestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deel te nemen aan de procedure in de Aangezochte Partij.

ARTIKEL VII

Kosten

1. De Aangezochte Partij neemt alle gewone kosten ten laste die volgen uit de tenuitvoerlegging van het verzoek op haar grondgebied, met uitzondering van :

- a) de kosten voor het aanstellen van deskundigen;
- b) de kosten voor het tolken;
- c) de reis- en verblijfkosten van getuigen, deskundigen, overgebrachte gedetineerden en politieambtenaren die hen begeleiden.

2. Ingeval tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat teneinde tegemoet te komen aan het verzoek buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, raadplegen de Partijen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet.

ARTIKEL VIII

Beperkte aanwending

1. De Aangezochte Partij kan, na overleg met de Verzoekende Partij, vereisen dat de geleverde informatie of het geleverde bewijsmateriaal vertrouwelijk blijft, dan wel enkel wordt bekendgemaakt of aangewend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die zij heeft vastgesteld.

2. De Verzoekende Partij mag informatie of bewijsmateriaal niet bekendmaken of aanwenden voor andere doeleinden dan die welke zijn bepaald in het verzoek, zonder de voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de Aangezochte Partij.

ARTIKEL IX

Aanwezigheid van personen tijdens de tenuitvoerlegging van de verzoeken

De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij, op verzoek, op de hoogte van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de Verzoekende Partij of van andere betrokken Partijen daarbij aanwezig kunnen zijn ingeval de Aangezochte Staat daarmee instemt.

ARTICLE X

Obtention de preuves, d'objets ou de documents

1. S'il est fait la demande qu'une preuve soit recueillie, la Partie requise fait en sorte de recueillir cette preuve.
2. Aux fins de la présente Convention, la communication ou la collecte de preuves comprend le témoignage ainsi que la production de documents, dossiers ou autres pièces.
3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions qui doivent être posées au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve, ainsi que les points sur lesquels ils doivent être interrogés.
4. Si nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des personnes visées à l'article IX, poser au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve d'autres questions que celles stipulées au paragraphe 3 du présent article.
5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide peut refuser de témoigner si la législation de la Partie requise lui permet de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures entamées dans la Partie requise. Aucun privilège accordé en vertu de la législation de la Partie requérante en matière de témoignage ne sera pris en considération lors de l'exécution de demandes conformément au présent article; l'invocation de pareil privilège sera toutefois consignée dans le procès verbal.
6. Pour autant que cela soit possible et compatible avec leur législation, les Parties peuvent décider, au cas par cas, que la déposition sera prise par vidéoconférence sous certaines conditions spécifiques.

ARTICLE XI

Remise de documents

1. La Partie requise procède à la remise de tout acte de procédure qui lui est transmis à cet effet par la Partie requérante.
2. La Partie requérante transmet une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.
3. La remise peut s'effectuer par simple transmission du document au destinataire. A la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise effectue la remise dans la forme prévue par sa législation pour la remise de documents analogues ou d'une manière particulière compatible avec sa législation.
4. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise renvoie une preuve de la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.
5. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

ARTIKEL X

Verkrijgen van bewijs, voorwerpen of documenten

1. Ingeval wordt gevraagd dat een bewijs wordt ingewonnen, zorgt de Aangezochte Partij ervoor dat dit bewijs wordt ingewonnen.
2. Ter fine van deze Overeenkomst omvat de mededeling of de inwinning van bewijs de getuigenverklaring, alsmede de overlegging van documenten, dossiers of van andere stukken.
3. Ter fine van de verzoeken ingediend conform dit Artikel, geeft de Verzoekende Partij een nadere omschrijving van de vragen die moeten worden gesteld aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert, alsmede inzake de onderwerpen waarover zij moeten worden ondervraagd.
4. Ingeval zulks noodzakelijk is, kan de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een van de personen bedoeld in artikel IX, aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert bijkomende vragen stellen naast de vragen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel.
5. Een persoon die getuigenis moet afleggen in de Aangezochte Staat op grond van een verzoek om wederzijdse rechtshulp, kan weigeren getuigenis af te leggen ingeval de wetgeving van de Aangezochte Staat hem de mogelijkheid zou bieden zulks te weigeren in gelijksoortige omstandigheden in procedures oorspronkelijk ingesteld in de Aangezochte Partij. Eventuele voorrechten ingevolge de wetgeving van de Verzoekende Staat inzake getuigenis worden niet in aanmerking genomen bij de tenuitvoerlegging van verzoeken overeenkomstig dit Artikel; maar een beroep op een dergelijk voorrecht wordt wel opgenomen in het proces-verbaal.
6. Voor zover mogelijk en met inachtneming van hun wetgeving kunnen de Partijen geval per geval overeenkomen dat getuigenverklaringen mogen worden afgelegd door middel van videoconferentie onder nauwkeurig omschreven voorwaarden.

ARTIKEL XI

Afgifte van documenten

1. De Aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van elke akte van rechtspleging die haar daartoe is toegezonden door de Verzoekende Partij.
2. De Verzoekende Partij bezorgt een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de Verzoekende Staat ten minste 40 dagen voor de geplande datum van de verschijning.
3. De afgifte kan geschieden door eenvoudige verzending van het document aan de bestemming. Op uitdrukkelijk verzoek van de Verzoekende Partij, verricht de Aangezochte Partij de afgifte in de vorm die in haar wetgeving is bepaald met betrekking tot de afgifte van soortgelijke documenten, dan wel op een bijzondere wijze die verenigbaar is met haar wetgeving.
4. Voor zover zijn wetgeving die mogelijkheid biedt, bezorgt de Aangezochte Partij een bewijs van de afgifte in de door de Verzoekende Partij gevraagde vorm.
5. Een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, is ten gevolge daarvan niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de Aangezochte Partij.

ARTICLE XII

**Documents accessibles au public
et documents officiels**

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents accessibles au public.

2. Sous réserve de sa législation, la Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession d'un département ou organisme gouvernemental et qui n'est pas accessible au public.

ARTICLE XIII

Légalisation et authentification

Sauf demande expresse de l'Autorité centrale de l'autre Partie, les éléments de preuve, documents, rapports ou autres pièces transmis par chacune des Parties en vertu de la présente Convention ne requièrent aucune forme de légalisation ou d'authentification. Les pièces sont légalisées ou authentifiées par les agents des services consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation d'une des Parties le requiert spécifiquement.

ARTICLE XIV

Transfèrement de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée à des fins d'entraide conformément à la présente Convention, est transférée par la Partie requise vers la Partie requérante, à condition que la Partie requise et la personne concernée y consentent et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent vers la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante, qui veille alors à la remise en liberté de ladite personne.

3. Le temps passé en détention dans la Partie requérante est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

ARTICLE XV

Transfèrement d'autres personnes

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire aux fins d'entraide, elle en informe la Partie requise. Celle-ci invite le témoin ou l'expert à comparaître et informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.

2. Lorsqu'une demande est introduite en vertu du présent article, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et de séjour. Si un témoin ou un expert en exprime la demande, la Partie requérante peut verser une avance de fonds.

ARTIKEL XII

**Voor het publiek toegankelijke documenten
en officiële documenten**

1. Onder voorbehoud van haar wetgeving, legt de Aangezochte Partij kopieën van voor het publiek toegankelijke documenten over.

2. Onder voorbehoud van haar wetgeving, kan de Aangezochte Partij kopieën overleggen van enig document, dossier of inlichting in het bezit van een overheidsdienst of van een regeringsorgaan en dat niet voor het publiek toegankelijk is.

ARTIKEL XIII

Legalisatie en certificatie

Behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit van de andere Partij, behoeven het bewijsmateriaal, de documenten, dossiers en andere stukken overgelegd door de Partijen overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van legalisatie of certificatie. De stukken worden enkel door de consulaire of de diplomatieke diensten gelegaliseerd en gecertificeerd als de wetgeving van een van de Partijen zulks specifiek vereist.

ARTIKEL XIV

Overbrenging van gedetineerde personen

1. Een persoon gedetineerd in de Aangezochte Partij, van wie de aanwezigheid in de Verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op wederzijdse rechtshulp overeenkomstig deze Overeenkomst, wordt door de Aangezochte Partij overgebracht naar de Verzoekende Partij, op voorwaarde dat de Aangezochte Partij en de betrokkene daarmee instemmen en de Verzoekende Partij de verdere hechtenis en de daaropvolgende terugkeer naar de Aangezochte Partij waarborgt.

2. Ingeval de gevangenisstraf van een overeenkomstig dit artikel overgebrachte persoon een einde neemt tijdens het verblijf van betrokkene in de Verzoekende Partij, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan op de hoogte, die instaat voor de invrijheidstelling van betrokken persoon.

3. De periode van hechtenis in de Verzoekende Partij wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de Aangezochte Partij moet worden ondergaan.

ARTIKEL XV

Overbrenging van andere personen

1. Ingeval de Verzoekende Partij van oordeel is dat de persoonlijke verschijning van een getuige of van een deskundige noodzakelijk is met het oog op de wederzijdse rechtshulp, brengt zij de Aangezochte Partij daarvan op de hoogte. Laatstgenoemde Partij verzoekt de getuige of de deskundige te verschijnen en brengt de Verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of van de deskundige.

2. Ingeval overeenkomstig dit artikel een verzoek is ingediend, doet de Verzoekende Partij opgave van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, inclusief de reis- en verblijfkosten. Ingeval een getuige of een deskundige daartoe een verzoek doet, kan de Verzoekende Partij een voorschot storten.

ARTICLE XVI

Immunité

1. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale, ni être poursuivie dans une affaire civile dans laquelle elle ne pourrait être poursuivie si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, pour tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

2. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

3. Il ne peut être demandé à une personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV de témoigner dans une autre procédure que celle à laquelle la demande se réfère.

4. Toute personne qui ne consent pas au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

5. Toute personne qui fait l'objet d'une citation à comparaître de la Partie requérante afin de répondre d'actes pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de liberté dans la Partie requérante pour des actes ou omissions précédant son départ de la Partie requise et dont la citation ne fait pas mention.

6. Les paragraphes 1 et 5 ne sont pas d'application si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 30 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

ARTICLE XVII

Perquisition et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, les demandes de perquisition, de saisie et de remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire criminelle, dont l'infraction est, conformément à la loi de la Partie requérante, passible d'une peine d'emprisonnement maximale qui n'est pas inférieure à :

a) 24 mois dans le cas de demandes adressées à Hong Kong, Région administrative spéciale;

b) 12 mois, dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique.

2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant les résultats de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la conservation des biens saisis.

ARTIKEL XVI

Immunititeit

1. Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens een strafbaar feit, noch worden vervolgd in het kader van een burgerlijke zaak waarvoor hij niet zou kunnen worden vervolgd indien hij zich niet op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevond, wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij.

2. Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden vervolgd op grond van zijn getuigenis, behalve in geval van meened.

3. Aan een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden gevraagd getuigenis af te leggen in het kader van een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

4. Een persoon die niet instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV is niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel opgelegd door de rechtbanken van de Verzoekende Partij of van de Aangezochte Partij.

5. Een persoon die gevolg geeft aan een dagvaarding van de Verzoekende Partij teneinde terecht te staan wegens de feiten op grond waarvan tegen hem vervolging is ingesteld, kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij en waarvan in de dagvaarding geen melding is gemaakt.

6. De paragrafen 1 en 5 zijn niet van toepassing als de persoon de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de Verzoekende Partij te verlaten binnen een termijn van 30 dagen nadat hij ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is, of indien hij, na deze Partij te hebben verlaten, aldaar is teruggekeerd.

ARTIKEL XVII

Huiszoeken en inbeslagnemingen

1. De Aangezochte Partij gaat, voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving, over tot de tenuitvoerlegging van de verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte aan de Verzoekende Partij van enig stuk dat dienstig is voor een procedure of voor een onderzoek in verband met een criminele aangelegenheid die, overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, kan worden gestraft met een gevangenisstraf waarvan het maximum niet lager ligt dan :

a) 24 maanden in geval van de verzoeken gericht aan de speciale administratieve regio Hongkong;

b) 12 maanden in geval van de verzoeken gericht aan het Koninkrijk België.

2. De Aangezochte Partij verstrekt alle inlichtingen gevraagd door de Verzoekende Partij met betrekking tot de resultaten van enige huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen goederen.

3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant tout bien saisi qui est remis à la Partie requérante.

ARTICLE XVIII

Produits des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

5. Les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

ARTICLE XIX

Communication d'autres informations en corrélation avec la procédure

1. Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également être poursuivie par l'autre Partie, la première peut informer la seconde si elle décide de ne pas poursuivre l'infraction. Sur demande, la première Partie peut communiquer des informations et des éléments de preuve se rapportant à cette infraction.

2. S'il est établi que l'infraction a eu lieu dans la juridiction de la seconde Partie, celle-ci informe l'autre Partie des possibilités et des recours autorisés dans sa juridiction.

ARTICLE XX

Informations spontanées

Sans préjudice de ses propres enquêtes ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations relatives à la perpétration d'infractions pénales lorsqu'elle considère que de telles informations sont susceptibles

3. De Verzoekende Partij houdt zich aan alle voorwaarden opgelegd door de Aangezochte Partij met betrekking tot enig in beslag genomen goed dat aan de Verzoekende Partij wordt bezorgd.

ARTIKEL XVIII

Opbrengsten van criminele activiteiten

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich onder haar rechtsmacht opbrengsten bevinden van een criminele activiteit gepleegd in strijd met de wetgeving van de Verzoekende Partij en deelt het resultaat van haar onderzoek aan de andere Partij mee. Bij het doen van het verzoek brengt de Verzoekende Partij de Aangezochte Partij op de hoogte van de grondslag waarop haar overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijksterwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.

2. Ingeval krachtens paragraaf 1 vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de Verzoekende Partij.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminele activiteiten, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij.

4. De krachtens deze Overeenkomst verbeurd verklaarde opbrengsten van criminele activiteiten worden bewaard door de Aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen.

5. De opbrengsten van criminele activiteiten omvatten de instrumenten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit.

ARTIKEL XIX

Mededeling van andere inlichtingen in verband met de procedure

1. Ingeval een strafbaar feit op het grondgebied van een Partij is gepleegd en voornoemd strafbaar feit eveneens door de andere Partij kan worden vervolgd, kan eerstgenoemde Partij laatstgenoemde Partij in kennis stellen indien wordt besloten het strafbaar feit niet te vervolgen. Op verzoek kan eerstgenoemde Partij informatie en bewijsmateriaal met betrekking tot dat strafbaar feit overleggen.

2. Indien de rechtsmacht met betrekking tot het strafbaar feit wordt gevestigd in laatstgenoemde Partij, stelt zij de andere Partij in kennis van de mogelijkheden en rechtsmiddelen waarover personen die ressorteren onder haar rechtsmacht beschikken.

ARTIKEL XX

Spontane mededeling van inlichtingen

Onverminderd de eigen onderzoeken en procedures kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan de andere Partij inlichtingen meedelen in verband met het plegen van strafbare feiten ingeval zij van oordeel is dat dergelijke inlichtingen deze andere

d'aider la Partie destinataire dans des enquêtes ou des procédures ou d'entraîner une demande de coopération judiciaire de cette Partie conformément à la présente Convention.

ARTICLE XXI

Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier du deuxième mois suivant le mois durant lequel les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La présente Convention s'appliquera aux demandes, que les actes pertinents ou les omissions se soient produits avant l'entrée en vigueur de la Convention ou non.

3. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cesse d'être en vigueur à la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 20 septembre 2004, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Partij kan helpen bij onderzoeken en procedures, dan wel kan leiden tot een verzoek van voornoemde Partij krachtens deze Overeenkomst.

ARTIKEL XXI

Regeling van geschillen

Enig geschil voortvloeiende uit de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

ARTIKEL XXII

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op de verzoeken, ongeacht of de relevante handelingen of nalatigheden al dan niet plaatsvonden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij hiervan in kennis te stellen. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben bij ontvangst van de kennisgeving. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de Overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de Overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

Ten BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 20 september 2004, in de Franse, de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk authentiek wordt geacht.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.163/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004 », a donné le 17 octobre 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Aux termes de son intitulé, la Convention à approuver a été conclue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de la Convention dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les Gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et la Région administrative de Hong Kong (1).

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, il convient d'écrire « fait » à Bruxelles, et non « signé » à Bruxelles, conformément à la terminologie utilisée dans la Convention (2).

3. Il appartient à l'auteur du projet de vérifier que l'adoption du présent avant-projet ne nécessite pas de modification en droit interne. À cet égard, il serait utile que l'exposé des motifs indique comment se combine la convention avec :

— la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations;

(1) Voir l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001 » l'avis 33.097/2, donné le 2 juillet 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 9 janvier 2003 portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996 et l'avis 33.188/4, donné le 23 avril 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 7 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998.

(2) Voir les avis 33.188/4 et 33.097/2, précités.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.163/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 september 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004 », heeft op 17 oktober 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Naar luid van het opschrift van de goed te keuren Overeenkomst is deze gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China.

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hongkong (1).

2. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet moet overeenkomstig de terminologie gebruikt in de Overeenkomst « gedaan te Brussel » worden geschreven, en niet « ondertekend te Brussel » (2).

3. De steller van het ontwerp moet nagaan of het aannemen van dit voorontwerp geen wijziging van het interne recht behoeft. In dat verband zou het nuttig zijn in de memorie van toelichting aan te geven hoe de Overeenkomst zich verdraagt met :

— de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagname en verbeurdverklaringen;

(1) Zie advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001 », advies 33.097/2, op 2 juli 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 9 januari 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996, en advies 33.188/4, op 23 april 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 7 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998.

(2) Zie de voornoemde adviezen 33.188/4 en 33.097/2.

— la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90^{ter} du Code d'instruction criminelle (1).

4. Il conviendrait que l'exposé des motifs indique comment se concilient l'article VI, 4, et l'article IX de la Convention. La partie requise peut-elle, notamment, refuser la présence de personnes pour représenter la partie requérante pour des motifs autres que celui indiqué à l'article VI, 4, c'est-à-dire l'incompatibilité avec la législation de la partie requise ?

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. H. BOSLY, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

— de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90^{ter} van het Wetboek van strafvordering (1).

4. In de memorie van toelichting moet worden aangegeven hoe de artikelen VI, lid 4, en IX van de Overeenkomst onderling verenigbaar zijn. Kan de aangezochte partij onder meer de aanwezigheid van personen ter vertegenwoordiging van de verzoekende partij weigeren om andere redenen dan die welke is opgegeven in artikel VI, lid 4, dat wil zeggen op grond van onverenigbaarheid met de wetgeving van de aangezochte partij ?

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREMS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heer H. BOSLY, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) Ainsi à titre d'exemples :

a) l'article IV, paragraphe 1^{er}, d), de la Convention prévoit que la demande d'entraide pourra être refusée s'il y a de fortes raisons de croire qu'elle aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, *Quid* si le cas concerne un autre critère prévu par la loi du 9 décembre 2004, précitée, par exemple la langue, la fortune, la naissance, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle ?

b) les demandes de saisie et de confiscation devront-elles faire l'objet d'une exequatur, comme le prévoit la loi du 20 mai 1997, précitée ?

c) l'article X, paragraphe 5, dispose que le témoin ne pourra pas invoquer les privilèges prévus par la loi de l'État requérant. Autrement dit, une personne qui pourrait refuser de témoigner en Belgique, ne pourra pas le refuser à Hong-Kong même si la demande émane des autorités belges. Quelle sera la valeur, en Belgique, du témoignage ainsi obtenu ?

(1) Bijvoorbeeld :

a) artikel IV, lid 1, d, van de Overeenkomst bepaalt dat wederzijdse rechtshulp kan worden geweigerd indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging. Wat indien het gaat om een geval dat een ander criterium betreft, vermeld in de voornoemde wet van 9 december 2004, zoals de taal, het vermogen de geboorte, een handicap, de leeftijd of seksuele geaardheid ?

b) moet met betrekking tot de verzoeken tot inbeslagneming en verbeurdverklaring een exequatur worden verleend, zoals de voornoemde wet van 20 mei 1997 voorschrijft ?

c) artikel X, lid 5, bepaalt dat de getuige niet de voorrechten kan aanvoeren die bij de wet van de verzoekende Staat worden voorgeschreven. Met andere woorden, een persoon die weigert te getuigen in België, kan zulks niet weigeren in Hongkong, zelfs indien het verzoek uitgaat van de Belgische autoriteiten. Wat zal in België de waarde zijn van een aldus verkregen getuigenis ?